

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
DEL GIAPPONE

L'unico *Nome* comunemente
Utilizzato nella Comunità Internazionale

Mar del Giappone



1 Mar del Giappone è l'unico nome stabilito a livello internazionale per l'area marittima concernente. Ciò è stato anche verificato da un'indagine sulle mappe storiche di tutto il mondo svolta dal Ministero degli Affari Esteri del Giappone.



2

Mappa del Mondo, Matteo Ricci, 1602, Pechino
nella Collezione Kano, Biblioteca dell'Università di
Tohoku, Giappone

Il termine Mar del Giappone
appare nel centro.

L'unico *Nome* Comunemente
Utilizzato nella Comunità Internazionale

MAR DEL GIAPPONE

1) Il termine Mar del Giappone fu usato per la prima volta agli inizi del XVII secolo nella mappa del mondo creata dal prete gesuita italiano Matteo Ricci. Una ricerca del Ministero degli Affari Esteri ha confermato che, mentre le mappe occidentali utilizzavano una varietà di nomi per indicare il mare durante il XVIII secolo, inclusi “Mar di Corea”, “Mar Orientale” e “Mar della Cina” oltre a Mar del Giappone, dagli inizi del XIX secolo Mar del Giappone divenne il termine preferito in assoluto. In base a questo fatto, si può concludere che l’uso del nome Mar del Giappone fu stabilito in Occidente fin dagli inizi del XIX secolo.

2) Anche la Repubblica di Corea ha svolto un’indagine sulle mappe storiche, ma i risultati mancano di credibilità.

a. L’indagine del Giappone è più accurata di quella della Repubblica di Corea svoltasi negli stessi luoghi di ricerca.

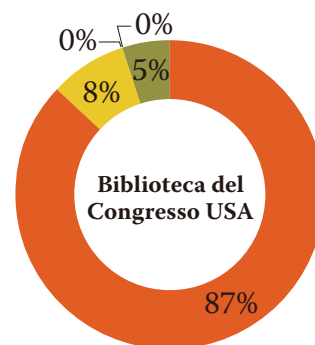
L’indagine del Giappone sulle mappe storiche nelle biblioteche nazionali di Francia ha incluso 1.495 mappe. L’indagine della Repubblica di Corea nelle stesse istituzioni, d’altra parte, è costituita soltanto da 515 mappe, ovvero circa un terzo del totale dell’indagine giapponese, ottenendo pertanto risultati completamente diversi. È quanto meno evidente che l’indagine del Giappone sia più accurata.

b. L’indagine della Repubblica di Corea considera le terminologie “Mar Orientale” e “Mar di Corea” equivalenti a “Mar dell’Est.”

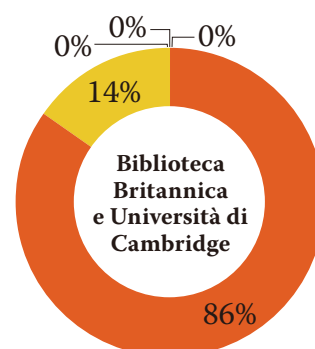
Nell’indagine sulle mappe storiche svolta dalla Repubblica di Corea i termini “Mar Orientale” e “Mar di Corea” (o “Mare Coreano”) vengono considerati equivalenti a “Mar dell’Est” e viene confrontato il numero di mappe che usano uno di questi termini con il numero di mappe che usano il termine Mar del Giappone. È evidente che “Mar di Corea” e “Mar dell’Est” sono nomi diversi. Inoltre, i nomi “Mar Orientale” e “Mar dell’Est” hanno origini e significati completamente diversi. “Mar Orientale” si riferisce al *mare dell’Oriente da un punto di vista dell’Occidente*, mentre “Mar dell’Est” indica il mare sul *lato orientale della penisola di Corea*.

■ Risultati dell’indagine del Ministero degli Affari Esteri sulle Mappe storiche

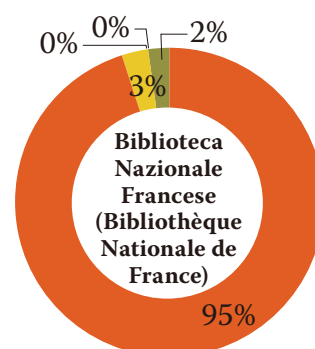
(Le percentuali indicano il rapporto di utilizzo dei vari nomi nelle mappe storiche del XIX secolo per la zona di mare interessata)



Periodo di indagine: dicembre 2004–marzo 2005
Mappe verificate: 1.213 mappe



Periodo di indagine: dicembre 2002–giugno 2003
Mappe verificate: 58 mappe



Periodo di indagine: ottobre 2003–gennaio 2004
Mappe verificate: 215 mappe

- Mar del Giappone
- Mar di Corea
- Mar Orientale
- Mar dell’Est
- Altri

Nota: le mappe incluse nell’indagine indicano i vari nomi utilizzati per l’area del Mar del Giappone.



2 Le Nazioni Unite e i governi delle principali nazioni come gli Stati Uniti riconoscono come termine ufficiale Mar del Giappone.

1) Politica delle Nazioni Unite

Le Nazioni Unite (ONU) hanno riconosciuto Mar del Giappone come termine geografico standard nel marzo 2004 e il procedimento dell'ONU stabilisce che il termine geografico standard sia utilizzato nelle sue pubblicazioni ufficiali.

Il Segretariato dell'ONU ha ulteriormente chiarito la sua posizione sulla questione affermando la necessità di osservare la pratica prevalente per assicurare equità e neutralità, stabilendo che “senza prendere posizione sulla questione, l'utilizzo simultaneo di entrambi i termini Mar del Giappone e 'Mare dell'Est' violerebbe la neutralità delle Nazioni Unite.”

2) Politica degli Stati Uniti e delle Altre Maggiori Nazioni

Il Consiglio degli Stati Uniti d'America sui Nomi Geografici, un'agenzia del governo degli Stati Uniti, ha formalmente riconosciuto e accreditato il termine Mar del Giappone come unico nome ufficiale per indicare l'area marittima interessata. Tutte le agenzie federali degli Stati Uniti sono tenute a utilizzare il nome Mar del Giappone. Altre agenzie degli Stati Uniti sono anch'esse vivamente invitate a utilizzare il termine. I governi di altre principali nazioni, quali il Regno Unito, la Francia, la Germania e la Cina, utilizzano ufficialmente il nome Mar del Giappone.



Mappa del Segretariato ONU

L'unico *Nome* Comunemente Utilizzato nella Comunità Internazionale

MAR DEL GIAPPONE

3 Negli ultimi anni, poche nazioni hanno improvvisamente iniziato ad obiettare il termine unico Mar del Giappone. Tali asserzioni sono prive di fondamento e il Giappone le ha risolutamente confutate.

1) Le prime obiezioni al nome Mar del Giappone furono sollevate dalla Repubblica di Corea e dalla Repubblica Democratica Popolare di Corea alla Sesta Conferenza delle Nazioni Unite sulla Standardizzazione dei Nomi Geografici, tenutasi nel 1992. Sebbene non ci fossero mai state obiezioni precedenti nei confronti del termine, né durante incontri bilaterali né nei forum internazionali, la Repubblica di Corea improvvisamente iniziò a insistere sul fatto che il nome Mar del Giappone dovesse essere modificato in “Mar dell’Est” o che entrambi i nomi fossero utilizzati insieme.

2) Confutazione delle affermazioni della Repubblica di Corea

a. Affermazione della Repubblica di Corea: “Il nome Mar del Giappone si è diffuso come risultato dell’espansionismo e del dominio coloniale giapponese.”

L’indagine del governo giapponese sulle mappe storiche conferma che il nome Mar del Giappone era già prevalente agli inizi del XIX secolo. Il Giappone durante il periodo Edo (1603–1867) ebbe una politica isolazionista e non fu in grado di esercitare alcuna influenza per stabilire il nome Mar del Giappone. Di conseguenza, l’affermazione della Repubblica di Corea secondo la quale il nome Mar del Giappone si sia diffuso come risultato di “espansionismo e dominio coloniale” nella seconda metà del XIX secolo non è assolutamente valida.

Inoltre, come mostrato nella Parte 4 (a pagina 7), il governo della Repubblica di Corea ha recentemente pubblicato un’indagine che può essere interpretata come un riconoscimento del fatto che il nome Mar del Giappone non sia diventato famoso come risultato dell’espansionismo e del dominio coloniale giapponese.

b. Affermazione della Repubblica di Corea : “ L’ONU e l’IHO hanno emesso delle risoluzioni che sollecitano l’utilizzo del nome ‘Mar dell’Est’ insieme a quello di Mar del Giappone.”

La Repubblica di Corea asserisce che le Nazioni Unite (ONU) e l’Organizzazione Idrografica Internazionale (IHO) hanno emesso risoluzioni che raccomandano che il nome “Mar dell’Est” venga utilizzato insieme al nome Mar del Giappone. Tuttavia, né la Risoluzione UNCSGN III/20¹ né la Risoluzione Tecnica IHO A.4.2.6.² includono alcuna raccomandazione specifica sull’uso di “Mar dell’Est” accanto a Mar del Giappone. Inoltre, queste risoluzioni presumono che l’elemento

Note:

1. La Conferenza delle Nazioni Unite sulla Standardizzazione dei Nomi Geografici (UNCSGN) Risoluzione III/20 “Nomi degli Elementi Geografici oltre la Singola Sovranità” (1977):

La Conferenza,

1. *Raccomanda che le nazioni che condividono un determinato elemento geografico sotto nomi diversi cerchino, per quanto possibile, di raggiungere un accordo per stabilire un unico nome per l’elemento geografico concernente;*

2. *Raccomanda inoltre che quando Paesi che condividono un determinato elemento geografico non riescono a trovare un accordo su un nome comune, dovrebbe essere regola generale della cartografia internazionale che il nome utilizzato da ciascuna delle nazioni interessate sia accettato.*

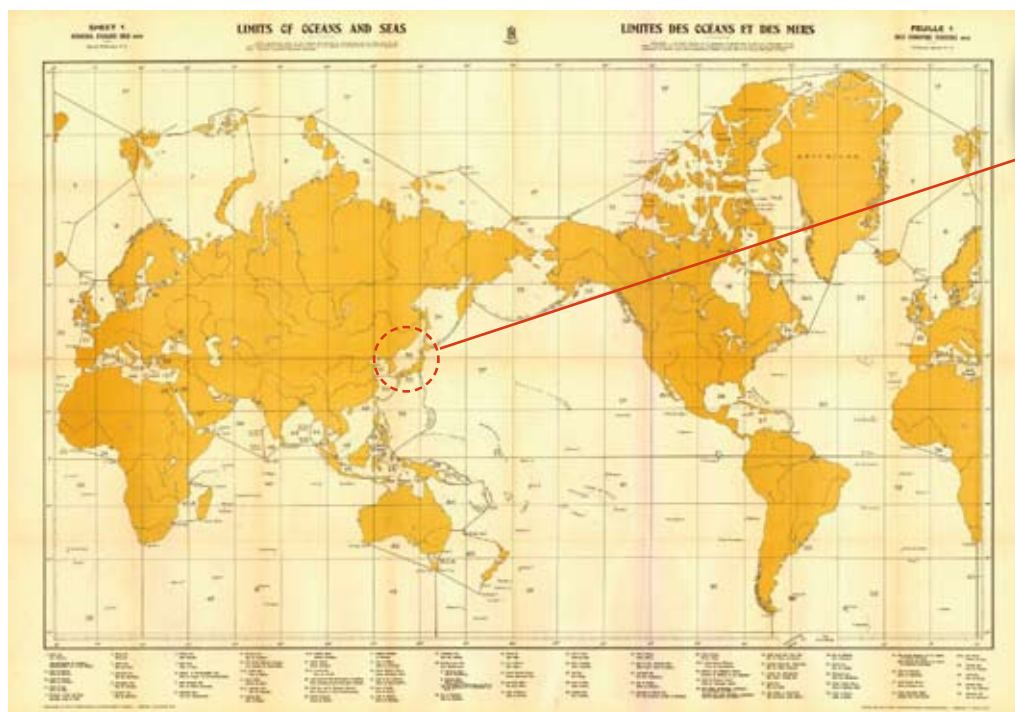
Una politica di accettazione di solo uno di tali nomi escludendo i rimanenti sarebbe incoerente per principio e non conveniente nella pratica.

2. Risoluzione tecnica IHO A.4.2.6. (1974):

Si raccomanda che, dove due o più nazioni condividano un dato elemento geografico (come una baia, uno stretto, un canale o un arcipelago) sotto nomi diversi, essi dovrebbero sforzarsi di raggiungere un accordo su un unico nome per l’elemento interessato. Se hanno lingue ufficiali differenti e non sono in grado di accordarsi su una forma di nome in comune, si raccomanda che le forme del nome delle lingue in questione siano accettate per carte idrografiche e pubblicazioni a meno che dei motivi tecnici non impediscano questa pratica su carte di piccola scala.

geografico concernente si trovi sotto la sovranità di due o più nazioni, come nel caso di una baia o di uno stretto, e non si applicano ai mari aperti come il Mar del Giappone. Seguendo l'affermazione della Repubblica di Corea, nel caso in cui anche una sola delle nazioni che costeggiano l'Atlantico o il Pacifico dovessero sollevare un'obiezione sul nome dell'oceano, ciò porterebbe all'utilizzo di più nomi, cosa che sarebbe chiaramente ingestibile. La comunità internazionale non può accettare tale argomentazione.

Inoltre, come indicato in precedenza, l'ONU ha già ufficialmente confermato la sua politica relativamente all'utilizzo del termine Mar del Giappone come termine geografico standard in tutte le pubblicazioni ufficiali dell'ONU. Anche la pubblicazione dell'IHO "Confini di Oceani e Mari" (S-23) utilizza solo il nome Mar del Giappone per l'area marittima interessata. Ciò dimostra che non ci sono risoluzioni ONU o IHO che raccomandino l'utilizzo di "Mar dell'Est" insieme a Mar del Giappone.



52.—Mar del Giappone.

La pubblicazione dell'IHO "Confini di Oceani e Mari" utilizza solo il nome Mar del Giappone per l'area marittima interessata.

L'unico *Nome* Comunemente Utilizzato nella Comunità Internazionale

MAR DEL GIAPPONE

3) Alcune mappe in uso all'interno della Repubblica di Corea mostrano "Mar dell'Est" per il mare sul lato orientale, "Mar dell'Ovest" per il mare sul lato occidentale e "Mar del Sud" per il mare sul lato meridionale della penisola coreana. Il Giappone non presume di sfidare l'utilizzo del nome "Mar dell'Est" da parte della Repubblica di Corea nelle sue pubblicazioni o sui suoi media nazionali.

Tuttavia, il Giappone non può accettare l'asserzione di modificare il nome del Mar del Giappone, correntemente in uso nella comunità internazionale, con il nome puramente a uso domestico della Repubblica di Corea "Mare dell'Est" e farne uno standard internazionale, poiché la confusione provocherebbe necessariamente delle ripercussioni avverse sulla sicurezza del traffico marittimo internazionale. Mar del Giappone è l'unico nome stabilito a livello internazionale, un fatto su cui non vi è spazio per il dibattito. Il Giappone rifiuta categoricamente le affermazioni della Repubblica di Corea e di altre nazioni rilasciate alla UNCSGN, all'IHO e ad altre conferenze internazionali.

4 Il governo della Repubblica di Corea ha recentemente pubblicato un'indagine che può essere interpretata come una ritrattazione di parte di una sua stessa affermazione.

Nel novembre 2007, l'Istituto di Informazione Geografica Nazionale della Repubblica di Corea (NGII), un'agenzia del Ministero delle Costruzioni e dei Trasporti (attualmente Ministero delle Terre, dei Trasporti e degli Affari Marittimi), ha pubblicato un'indagine delle mappe storiche. Sebbene l'indagine dell'NGII contenga le stesse imperfezioni (sottolineate sopra nella Sezione 3.2.b.), ciò che è rilevante è che il rapporto afferma che "ci fu un rapido aumento nell'utilizzo del nome Mar del Giappone *a partire* dal XIX secolo (*dal 1830 in poi*)" (aggiunti in corsivo).

Ciò mostra chiaramente come sia fallace l'asserzione della Repubblica di Corea secondo cui il nome Mar del Giappone sia il risultato della politica di espansionismo e di dominio coloniale giapponese (Sezione 3.2.a.) e può essere interpretata come una conferma che il nome si fosse diffuso prima di allora.

GIAPPONE



MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI DEL GIAPPONE

Kasumigaseki 2-2-1, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8919, Giappone
Tel:+81-3-3580-3311
<http://www.mofa.go.jp/>